


**ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Кафедра філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ


Директор інституту гуманітарної підготовки
та державного управління

 Д. І. Дзвінчук

« » _____ 20__ року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**УСНИЙ ТА ПИСЬМОВИЙ ПЕРЕКЛАД ТЕКСТІВ НАФТОГАЗОВОЇ СФЕРИ З ПЕРШОЇ
ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (АНГЛІЙСЬКА)**

Спеціальність 035 Філологія

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

Івано-Франківськ - 2019

**ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ**

Кафедра філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор інституту гуманітарної підготовки
та державного управління

_____ Д. І. Дзвінчук

«__» _____ 20__ року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**УСНИЙ ТА ПИСЬМОВИЙ ПЕРЕКЛАД ТЕКСТІВ НАФТОГАЗОВОЇ СФЕРИ З ПЕРШОЇ
ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (АНГЛІЙСЬКА)**

Спеціальність 035 Філологія

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління

Івано-Франківськ - 2019

Робоча програма з дисципліни «Усний та письмовий переклад текстів нафтогазової сфери з першої іноземної мови (англійська)» для студентів за спеціальністю 035 «Філологія».

Розробник:

Штогрин Мар'яна Володимирівна – викладач кафедри філології та перекладу

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу

Протокол від «__» _____ 201__ р. № _____

Завідувач кафедри філології та перекладу

_____ (О. В Когут)
(підпис) (ініціали та прізвище)

Узгоджено:

Завідувач випускової кафедри філології та перекладу

_____ (О. В Когут)
(підпис) (ініціали та прізвище)

РОЗДІЛ 1

МЕТА ТА ЗАДАЧІ ДИСЦИПЛІНИ, ЇЇ МІСЦЕ І ЗНАЧЕННЯ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ.

Курс є логічним продовженням курсу науково-технічного перекладу, вивченого студентами на третьому та четвертому році навчання, де вони отримали базові знання з нафтогазової термінології.

Основна мета курсу полягає в тому, щоб сформувати у студентів навички адекватного перекладу науково-технічних текстів (письмових та усних) в сфері нафто- і газовидобутку, а саме у виробленні та подальшому покращенні навиків читання та перекладу оригінальної англійської літератури, розуміння специфіки лексико-граматичних та лінгвістичних засобів науково-технічного мовного стилю, вироблення вміння передавати повідомлення адекватно англійською та українською мовами, а також формувати уміння та навички використання адекватних методів та прийомів трансформаційного перекладу.

Завдання викладання дисципліни полягає у тому, щоб:

- навчити студентів здійснювати адекватний переклад нафтогазових текстів рівня складності Upper-Intermediate;
- сформувати у студентів навички перекладацького аналізу тексту;
- виробити вміння ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць;
- виробити навички застосування лексико-граматичних трансформацій мовних одиниць у процесі перекладу з англійської мови на українську і навпаки.

На практичних заняттях широко використовується письмовий та усний переклад спеціально підготовлених викладачем різних видів текстів на подолання мовних лексико-граматичних та стилістичних труднощів.

Контроль практичного матеріалу курсу здійснюється шляхом систематичного фронтального опитування, проведенням регулярних (15-20 хв.) перекладів-диктантів та підсумкових контрольних робіт з письмового перекладу, а також усного послідовного перекладу та перекладу з листа текстів нафтогазової тематики.

Курс завершується екзаменом, що включає два види перекладу (усний переклад з англійської мови на українську та з української на англійську).

РОЗДІЛ 2

ВИМОГИ ДО КОМПЕТЕНЦІЙ, ЗНАНЬ ТА УМІНЬ

У результаті вивчення курсу студент має набути таких компетенцій: навички адекватного перекладу науково-технічних текстів (письмових та усних) в сфері нафто- і газовидобутку; вироблення та подальше покращення навиків читання та перекладу оригінальної англійської літератури, розуміння специфіки лексико-граматичних та лінгвістичних засобів науково-технічного мовного стилю, вироблення вміння передавати повідомлення адекватно англійською та українською мовами, а також формувати уміння та навички використання адекватних методів та прийомів трансформаційного перекладу.

РОЗДІЛ 3

Таблиця 1

СКЛАД І СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

Курс та семестр за робочим навчальним планом	5 курс	10 семестр		Всього
Кількість кредитів ECTS		6		6
Кількість семестрових модулів		1		1
Повний обсяг часу, год.		180		180
В тому числі кількість аудиторних занять, год.				
З них, год.	лекційних			
	лабораторних			
	Практичних (семінарських)		64	64
Види завдань та робіт (РГР, РПР, КР, КП)	КР	2		2
Обсяг часу на СРС, год.		110		110
Індивідуальна робота, год.		6		6
Підсумкова форма контролю І – екзамен З - залік		екзамен		

Таблиця 2**РОЗПОДІЛ ЗА СЕМЕСТРАМИ ТА МОДУЛЯМИ**

№	Найменування змістових модулів	Кількість годин (ауд. / СРС)		
		Лекції	Лабораторні заняття	Практичні заняття (семінарські заняття)
Семестровий модуль 1				
1	Written and oral translation of texts, speeches from petroleum and allied industries.			64/1162

Таблиця 3**ЛАБОРАТОРНІ ЗАНЯТТЯ (ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ)**

Обсяг в годинах	Назва та стислий зміст роботи	Мета роботи
64	Written translation of petroleum texts, and interpreting of speeches	
2	Lesson 1. Ice breaking. History of oil and gas. Introduction into oil well drilling.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 2. History of oil and gas. Written translation. Exercises. Text analysis.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 3. History of oil and gas. Consecutive and simultaneous interpreting.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 4. Drilling for oil. Written translation. Exercises. Text analysis.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 5. Drilling for oil. Decoding of speeches.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 6. Drilling for oil. Consecutive and simultaneous interpreting.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 7. Types of casing. Written translation. Exercises. Text analysis.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 8. Types of casing. Decoding of speeches and videos.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 9. Types of casing. Consecutive and simultaneous interpreting.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 10. Blowout preventers: types and functions. Written translation. Exercises. Text analysis.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.

2	Lesson 11. Blowout preventers: types and functions. Decoding of speeches and videos.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 12. Blowout preventers: types and functions. Consecutive and simultaneous interpreting.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 13. Deepwater horizon. Written translation. Exercises. Text analysis.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 14. Deepwater horizon. Decoding of speeches and videos.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 15. Deepwater horizon. Consecutive and simultaneous interpreting.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 16. Deepwater horizon. Gulf of Mexico disaster. Consecutive and simultaneous interpreting.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 17. Governor Huntsman Energy Speech Durham, New Hampshire. Part 1. Consecutive and simultaneous interpreting.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 18. Governor Huntsman Energy Speech Durham, New Hampshire. Part 1. Consecutive and simultaneous interpreting.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 19. Governor Huntsman Energy Speech Durham, New Hampshire. Part 1. Consecutive and simultaneous interpreting.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 20. Waste management. Written translation. Exercises. Text analysis.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 21. Waste management. Presentations by professors from Norway.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 22. Waste management. Presentations by professors from Norway. Videos.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 23. Waste management. Presentations by professors from Norway. Decoding of speeches.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 24. Waste management. Presentations by professors from Norway. Consecutive and simultaneous interpreting.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 25. Safety issues at oil and gas enterprises. Written translation. Exercises. Text analysis.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.

2	Lesson 26. Safety issues at oil and gas enterprises. Decoding of speeches.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 27. Safety issues at oil and gas enterprises. Consecutive and simultaneous interpreting.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 28. Business ethics at oil and gas enterprises. Written translation. Exercises. Text analysis.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	Lesson 29. Business ethics at oil and gas enterprises. Consecutive interpreting.	To teach students written translation, consecutive, and simultaneous interpreting of texts and speeches from petroleum and allied industries.
2	TEST	
2	Individual work.	
2	Revision.	

РОЗДІЛ 4 ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ

Таблиця 4

РОЗПОДІЛ БАЛІВ (КРЕДИТІВ ECTS)

Семестровий модуль № 1 Змістовий модуль 1		
Вид роботи	К-сть балів	К-сть кредитів
Практичні заняття	70	4,7
Контрольна робота	20	0,8
Індивідуальна робота	10	0,5

Таблиця 5

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ

Для оцінки якості засвоєння дисципліни в РСО запроваджена 100 бальна шкала. Шкали оцінювання та визначення навчання наведені в наступній таблиці:

Національна	Університетська (в балах)	ECTS	Визначення ECTS	Рекомендована система оцінювання
Відмінно	90-100	A	Відмінно – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90-100 (відмінно)
Добре	82-89	B	Дуже добре - вище середнього рівня з кількома помилками	75-89 (добре)
	75-81	C	Добре – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	
Задовільно	67-74	D	Задовільно – непогано, але зі значною кількістю недоліків	60-74 (задовільно)
	60-66	E	Достатньо - виконання задовольняє мінімальні критерії	
Незадовільно	35-59	FX	Незадовільно - потрібно попрацювати перед тим, як отримати залік або скласти екзамен	35-59 (незадовільно із можливістю повторного складання екзамену)
	0-34	F	Незадовільно – необхідна серйозна подальша робота	0-34 (незадовільно із обов'язковим повторним вивченням модуля)

РОЗДІЛ 5 ЛІТЕРАТУРА

Основна література

1. Онушканич І.В. Практикум з синхронного перекладу: практикум. - Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2016. - 67 с. - (Кафедра філології та перекладу). - 5 курс
2. Онушканич І.В. Практикум з синхронного перекладу: методичні вказівки для самостійної роботи студентів. - Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2016. - 12 с. - (Кафедра філології та перекладу). - 5 курс
3. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением) 3-е издание/ Л.Виссон. — М.:Р.Валент, 2002.
4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – Санкт-Петербург: Союз, 2001. – 288 с.
5. Штогрин М.В. Практичний переклад з основної іноземної мови: практикум. – Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2015. – 158с.
6. Bommer, Paul Michael. A primer of oilwell drilling. 7th ed. Austin, University of Texas at Austin, 2008. – 241 p
7. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – Курск: Изд-во РОСИ, 1999. – 224 с.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
9. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. – Курск: Изд-во РОСИ, 1999. – 136 с.
10. Миньяр-Белоручев Р. К. Методика обучения переводу на слух. – М.: Междунар. отношения, 1959. – 192 с.
11. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1968. – 237 с.
12. Миньяр-Белоручев Р. К. Последовательный перевод. – М.: Воениздат, 1969. – 288 с.
13. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника-Центр. – 2003. – 136 с.

Додаткова література

14. Мирам Г. Профессия переводчик. – 3-е изд.– К.: Эльга, Ника-Центр, 2004. – 160 с.
15. Норберт А. Прагматические проблемы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей. – М.: Междунар. отношения, 1978. – С. 185-201.
16. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1987. – 256 с.
17. Harmer. J. Practice of English Language Teaching. – Harlow, UK: Pearson Education, 2001. – 371 p.
18. Kussmaul P. Training the Translator. – Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins company, 1998. – 153 p.
19. Kiraly Don. A social constructivist approach to translator education: empowerment from theory to practice. – Manchester, UK & Northampton MA: St. Jerome Publishing, 2000. – 207 p.